

Algo más sobre *kanīsiy(y)ah**

[More about *kanīsiy(y)ah*]

Juan Pedro Monferrer-Sala
Universidad de Córdoba

Resumen

En este artículo ofrecemos nueva información sobre el posible étimo del término *kanīsiy(y)ah*, del que en su momento se ocuparon insignes investigadores, esencialmente el profesor F. Corriente, con el objeto de plantear una posible mediación de cristianos arabizados de origen sirio en la transmisión del término a al-Ándalus.

Palabras clave

kanīsiy(y)ah, al-Andalus, Sicilia, cristianos arabizados.

Abstract

Our aim in this article is to add new information about the posible etymon of the term *kanīsiy(y)ah*, which has received the attention of conspicuous researchers, essentially Professor F. Corriente, in order to propose a possible mediation of Arabized Christians of Syrian origin living in Sicily in the transmission of the term to al-Andalus.

Key words

kanīsiy(y)ah, al-Andalus, Sicily, Arabized Christians.

Aunque la voz *kanīсах* (junto con *kanīs*)¹ sea utilizada para referirse a una sinagoga, como sucede por ejemplo, aunque no exclusivamente, en textos judeoárabes,² en las fuentes árabes medievales, en traducciones árabes cristianas de textos bíblicos, así como en obras y documentos posteriores, *kanīсах* también fue utilizada para aludir a un templo cristiano,³ que en el caso

* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación PGC2018-096807-B-I00: 'Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos, árabes y latinos', financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

¹ Reinhart Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols., Leiden - Paris: E.-J. Brill - Maisonneuve, 1927 (2.^a ed.), II, p. 493b s.v.

² Joshua Blau, *A Dictionary of Medieval Judaeo-Arabic Texts*, Jerusalem: Academy of the Hebrew Language, 2006, p. 610.

³ Ibn Manẓūr, *Lisān al-‘arab*, ed. ‘Abdallāh al-‘Ayāyilī, 6 vols., Beirut: Dār al-Ġīl - Dār Lisān al-‘Arab, 1408/1988, V, p. 302a. Cf. Juan Pedro Monferrer-Sala, 'De libros e iglesias en el Oriente musulmán', *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 34 (1998), pp. 162-169; Denys

particular de la toponimia peninsular ha tenido un rico rendimiento,⁴ al contrario de lo que sucediera en tierras orientales, donde la ocurrencia del topónimo fue ciertamente menor.⁵ Con todo, cabe señalar que en un caso portugués (raro), *alcaniça* se refiere a una mezquita,⁶ si bien esta equivalencia ha sido puesta en duda no hace mucho por F. Corriente, al sospechar que pueda tratarse de un error.⁷ Relacionada con lo anterior, es interesante a este respecto la glosa,⁸ *de facto* una adición posterior, que incluye el ‘Glosario de Leiden’ (s. XII) con la equivalencia *eclesia* = مَسْجِدٌ.⁹

La voz *kanīṣah*, en combinación con el término *bī‘ah*,¹⁰ es utilizado para referirse a cualquier tipo de iglesia,¹¹ con independencia de la magnitud o la importancia que poseyera el edificio en cuestión. Así, como se aprecia en textos orientales, tanto se empleaba para referirse a una iglesia menor, como mayor, e incluso a una catedral. Otro tanto sucede en los textos árabes cristianos, andalusíes incluidos, donde exceptuando los casos de traducciones bíblicas u otros textos en los que *kanīṣah* traduce el término ‘sinagoga’, la voz se refiere por lo general a una iglesia.¹²

El término *kanīṣah* es una voz arabizada (*mu‘arrabah*),¹³ tomada del haz dialectal arameo noroccidental,¹⁴ como propuso acertadamente hace años F.

Pringle, *The Churches of the Crusader Kingdom of Jerusalem: A Corpus*, 4 vols., Cambridge: Cambridge University Press, 2008-9.

⁴ Julio Samsó, ‘Sobre la voz >kanīsa< en el haz dialectal hispano-árabe (con una digresión en torno a ‘mezquita’), *Al-Andalus* 43 (1978), pp. 209-221; Leopoldo Peñarroja Torrejón, ‘El árabe /*kanīsa*/ ‘iglesia’ en la toponimia española’, *Revista de Filología Española* LXXI 3/4 (1991), pp. 363-370.

⁵ Cf. Yāqūt al-Hamawī, *Mu‘jam al-buldān*. 5 vols. (Beirut: Dār Iḥyā’ al-Turāṭ al-‘Arabī, 1399/1979), IV, p. 485, que documenta una *al-Kanīṣah* en los límites de al-Maṣīṣah, la antigua Mompuestia, conocida como *al-Kanīṣah al-sawdā’* por haber por haber empleado piedra negra en su construcción. Cf. Hugh Kennedy y John Haldon, ‘The Arab-Byzantine Frontier in the eighth and ninth centuries: military organisation and society in the borderlands’, en H. Kennedy, *The Byzantine and Early Islamic Near East*, Aldershot, Hampshire: Variorum, 2006, p. 108.

⁶ F. Corriente, *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords: Spanish, Portuguese, Catalan, Gallician and Kindred Dialects*, Leiden – Boston: Brill, 2008, p. 77a.

⁷ F. Corriente et al., *Dictionnaire des emprunts ibéro-romans. Emprunts à l’arabe et aux langues du Monde Islamique*, Berlin – Boston: Walter de Gruyter, 2019, p. 78, n. 24.

⁸ Cf. al respecto Charles S. F. Burnett, ‘Some Comments on the Translating of Works from Arabic into Latin in Mid-Twelfth Century’, en *Orientalische Kultur und europäisches Mittelalter*, ed. Albert Zimmermann e Ingrid Cremer-Ruegenberg, Berlin – New York: Walter de Gruyter, 1985, p. 166, n. 36.

⁹ Christian Friedrich Seybold, *Glossarium latino-arabicum*, Berlin: Emil Feber, 1900, p. 151, n. 2.

¹⁰ Vide Irfan Shahīd, ‘Ghassānid Religious Architecture: The Churches and the Monasteries’, en I. Shahīd, *Byzantium and the Arabs in the Sixth Century. II/1: Toponymy, Monuments, Historical Geography, and Frontier Studies*, Washington D.C.: Dumbarton Oaks, II/1, pp. 143-156.

¹¹ Georg Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, Leuven: Imprimerie orientaliste L. Durbecq, 1954, pp. 99 y 28 respectivamente; Peter Kawerau, *Christlich-arabische Chrestomathie aus historischen Schriftstellern des Mittelalters*. 3 fasc., Leuven: Secrétariat du CorpusSCO, 1976-77, I/2, p. 127.

¹² J. P. Monferrer-Sala, *Los Cánones árabes de la Iglesia Andalusí (al-Qanūn al-Muqaddas)*. Ms. árabe 1623 de la Biblioteca Real de El Escorial, Madrid: Sínderesis, 2020, *passim*.

¹³ Ibn Manzūr, *Lisān al-‘Arab*, ed. ‘Abdallāh al-‘Ayāyilī, 6 vols., Beirut: Dār al-Ġīl – Dār Lisān al-‘Arab, 1408/1988, V, p. 302a.

Corriente, que precisaba, además, que la voz resultó fonéticamente contaminada por el griego ἐκκλησία como veremos más adelante.¹⁵ Y aunque la palabra está documentada en acadio (*kiništu* < *kanāšu* ‘reunir’), en realidad se trata de un arameísmo.¹⁶

Pero nuestro interés en este trabajo no es por el término *kanīśah*, sino por una forma relacionada con esta, la voz *kanīsi(y)ah*, que se halla documentada en textos de diverso registro lingüístico y cronología diversa, entre ellos también en el judeoárabe *kanīsiyyah* (‘sinagoga’)¹⁷ y en las traducciones andalusíes de los evangelios realizadas por mozárabes, *i.e.* por traductores bilingües latino-árabes.¹⁸ Dozy, por ejemplo, señalaba la pervivencia de dicho término en Marruecos y en Túnez y llamaba la atención sobre su documentación entre otros textos en uno de los mss. de la obra de al-Idrīsī:¹⁹

كنيسية, au Maghrib = كنيسة, église, Alc. (iglesia por denuesto), Galendr. 103, 4, 106, 4, Bayân II, 111, n. b, constamment dans le man. A d’Edrîsî; M. Simonet a trouvé cette forme dans des documents espagnols du temps de la conquête de Grenade au XV^e siècle; selon le P. Lerchundi elle est encore en usage au Maroc, et selon Beaussier, à Tunis.

Se trata, por lo tanto, de una de las diversas variantes dialectales andalusíes (*kinīśya*, *kanāśya*, *kanīśya*), con el mismo significado de iglesia, que estudiara hace tiempo J. Samsó,²⁰ a las que se pueden sumar otras compuestas a partir del latín *ecclesia*.²¹ En tanto que variante de la voz *kanīśah*, a la forma

¹⁴ J. Hoftijzer y K. Jongeling, *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*. With appendices by R.C. Steiner, A. Mosak Moshavi and B. Porten, 2 vols., Leiden – New York – Köln: E. J. Brill, 1995, I, p. 520.

¹⁵ F. Corriente, ‘Anotaciones al margen de *kanīsi(y)a* y *mezquita*’, *Al-Andalus* 43 (1978), p. 222; F. Corriente, ‘Notes on a basic work for the study of Middle Arabic: J. Blau’s *Millon lēṭeqštim ‘arbiyyim yēhudim miyyēmē habbēnayim* (A Dictionary of Medieval Judaeo-Arabic Texts)’, *Collectanea Christiana Orientalia* 4 (2007), p. 344; F. Corriente et al., *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives phraséologiques et étymologiques*, Berlin – Boston: Walter de Gruyter, 2017, p. 1123; F. Corriente, *A Dictionary of Andalusī Arabic*, Leiden – New York – Köln: Brill, 1997, p. 469b s.v.

¹⁶ Cf. Wolfram Von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1985 (reed.), I, p. 436b. Cf. Kathleen Abraham y Michael Sokoloff, ‘Aramaic Loanwords in Akkadian – A Reassessment of Proposals’, *Archiv für Orientforschung* 52 (2011), pp. 36 (n^o 99), 37-38 (n^o 109).

¹⁷ J. Blau, *A Dictionary of Medieval Judaeo-Arabic Texts*, p. 610.

¹⁸ British Library Or. Add. 9061 y Archivo Catedralicio de León 35 leen *al-kanīsiyyah* en el resumen del capítulo décimo tercero del evangelio de Lucas y Qarawīyyīn 730 y British Library Or. Add. 9061 *kanīsiy(y)ah* en Lc 7,5.

¹⁹ R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 493. Cf. J. J. Marcel, *Dictionnaire français-arabe des dialectes vulgaires d’Algérie, de Tunisie, du Maroc et d’Égypte avec la prononciation figurée en lettres latines*, Paris: Maisonneuve et Leclerc, 1885 (5.^a ed.), p. 217a-b.

²⁰ J. Samsó, ‘Sobre la voz >*kanīśa*< en el haz dialectal hispano-árabe (con una digresión en torno a ‘mezquita’)’, *Al-Andalus* 43 (1978), pp. 209-221.

²¹ Ignacio Ferrando Frutos, ‘Francisco Javier Simonet y el estudio de las voces romances incluidas en los documentos mozárabes de Toledo (ss. XII y XIII)’, *Collectanea Christiana Orientalia* 9 (2012), p. 57.

kanīsi(y)ah y sus variantes se le ha atribuido el mismo significado que a aquella, aunque M. de Epalza, en un sugerente análisis en la línea de sus trabajos anteriores sobre la mozarabía valenciana apostaba porque la forma *kanīsi(y)ah*, un derivado de *kanīсах*, además de estar relacionado con el maltés, no significaría de suyo ‘iglesia’, sino que más bien se referiría propiamente a “ruinas religiosas”, esto es a restos, ruinas o zonas de enterramientos preislámicos, que en su opinión tanto podían ser cristianos como paganos.²²

Efectivamente, gracias a su documentación andalusí, y norteafricana, cabe pensar que la voz *kanīsi(y)ah* sea el resultado de una realización exclusivamente andalusí-norteafricana de ámbito dialectal, presente en el árabe marroquí actual. Sin embargo, lo que nos llama poderosamente la atención es que al-Idrīsī (s. XII), que conoció de primera mano la corte normanda de Roger II en la que, además de musulmanes, también había una notable presencia de árabes cristianos, utilice la forma *kanīsiy(y)ah*. Y precisamente nos llama la atención el uso que hizo al-Idrīsī del término, porque cabe la posibilidad de que pudiese oír el término de boca de árabes cristianos que vivían en la corte normanda de Sicilia, entre los que había siriacófonos.

Pero, además de la documentación dialectal, la voz *kanīsiy(y)ah*, con y sin artículo, está documentada en versiones bíblicas andalusíes de los evangelios realizadas por los traductores bilingües latino-árabes. Así sucede, v.gr. en el resumen correspondiente al capítulo décimo tercero de los *capitula* del evangelio de Lucas en los códices British Library Or. Add. 9061 y Archivo Catedralicio de León 35, que recogen *al-kanīsiy(y)ah* frente a Qarawiyyīn 730, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. ar. 238 y Bayerische Staatsbibliothek, Cod. ar. 234, que leen *al-kanīсах*. Y en otro lugar, en este caso en Lc 7,5, los códices Qarawiyyīn 730 y British Library Or. Add. 9061 leen *kanīsiy(y)ah*, frente a las lecturas que ofrecen los códices Bayerische Staatsbibliothek, Cod. ar. 238, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. ar. 234 y Archivo Catedralicio de León 35, que dan la lectura *kanīсах*.

La presencia de árabes cristianos melkitas, que conocían el griego y el arameo siríaco, en la corte normanda siciliana creemos que es importante en este caso, puesto que en arameo siríaco, además de otros términos de carácter general como *baytā* (‘casa’, ‘cuarto’, ‘iglesia’), se documentan varios términos para referirse a iglesia: *hayklā*, ‘*idtā*’ (cf. ‘*idtūnītā*’ ‘iglesia pequeña, capilla’) y *knūštā*, que tiene el sentido general de ‘congregación’ y el específico de ‘sinagoga’ o de ‘iglesia’,²³ de la raíz {knš} de la que deriva el étimo arameo de la

²² Mikel de Epalza, ‘Sobre *kanīsa* (“iglesia”), *kanīs* (“sinagoga”) y *kanīsiyya* (“ruinas religiosas”): toponimia y arqueología cristianizadas’, *Qurtuba* 2 (1997), pp. 49-57.

²³ R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*. Collegerunt S. M. Quatremer et al. 2 vols., Oxford: E Typographeo Clarendoniano, 1879, 1901, I, cols. 1173-1174; Michael Sokoloff, *A Syriac Lexicon: A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann’s Lexicon Syriacum*, Winona Lake, IN – Piscataway, NJ: Eisenbrauns – Gorgias Press, 2009, p. 634b. Cf. Arthur John Maclean, *Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac*, Oxford: Clarendon Press, 1901, p. 135b.

forma árabe *kanīṣah* y sus variantes,²⁴ entre las que se encuentra la forma *kanīsiy(y)ah*.

Frente a la opinión de Fraenkel,²⁵ seguida en parte por algunos investigadores,²⁶ que pretendía que *kanīṣah* procedía del arameo *kēnīštā* (la única forma documentada en arameo judeo-babilónico),²⁷ como ya hemos señalado anteriormente F. Corriente demostró que el termino procede de la forma aramea talmúdica *kēnīšā*,²⁸ o bien de la aramea cristiana palestinese *knīšā*,²⁹ las cuales conviven con una variante *knsh*,³⁰ resultante de la pérdida de vocal larga, fenómeno que se da en algunos dialectos arameos noroccidentales.³¹

En este contexto, creemos que la forma *kanīsiy(y)ah*, además de ser explicada como una variante dialectal andalusí de *kanīṣah*, también puede explicarse como un préstamo árabe procedente de un dialecto arameo utilizado por los cristianos, que pudo haberse producido a partir de *kēnīšā/knīšā*, o tal vez de la forma *kēnūšyā*,³² con el mismo significado que *kēnīšā/knīšā*. De hecho, en arameo cristiano palestinese, *knwšy* traduce tanto ‘sinagoga’ como ‘iglesia’.³³ El Prof. Corriente, con su inigualable maestría en el ámbito de la semitística en general y en el campo de las etimologías en particular, fue consciente de esta posibilidad alternativa, formulando por ello una hipotética pero interesantísima derivación, **/k^enēsiyyāh/*,³⁴ que obtenía al tener en buena lógica la interferencia por contaminación de *ἐκκλησία* (*/η/ > /ē/*, */ία/ > /iyyah/*).

²⁴ Cf. Lyon, Jeffrey Paul, *Syriac Gospel Translations: A Comparison of the Language and Translation Method Used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto*, Leuven: Peeters, 1994, p. 67

²⁵ Sigmund Fraenkel, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Leiden: E. J. Brill, 1886, p. 275,

²⁶ Cf. G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, p. 99.

²⁷ M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic*, Ramat-Gan – Baltimore – London: Bar Ilan University – The Johns Hopkins University, 2002, p. 588a-b.

²⁸ J. Levy, *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schriftthums*, 2 vols., Leipzig: Gustav Engel, 1867, I, p. 373; Marcus Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. With an Index of Scriptural Quotations, 2 vols., London – New York: Luzac & Co. – G.P. Putnam’s Sons, 1903, p. 649a; Gustaf H. Dalman, *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*. Mit Lexikon der Abbraviaturen von G. H. Händler, Frankfurt am Main: J. Kauffmann, 1901, p. 192a; M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic*, Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 1992 (2.^a ed.), p. 263.

²⁹ M. Sokoloff, *A Dictionary of Christian Palestinian Aramaic*, Leuven -Paris – Walpole, MA: Peeters, 2014, pp. 180b-181a. Cf. Friedrich Schulthess, *Lexicon Syropalaestinum*, Berlin: Reimer, 1903, p. 95a-b. Cf. Cf. A. J. Maclean, *Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac*, p. 135b.

³⁰ Cf. F. Corriente, ‘Anotaciones al margen de *kanisi(y)a* y *mezquita*’, *Al-Andalus* 43 (1978), p. 222.

³¹ M. Sokoloff, *A Dictionary of Judean Aramaic*, Ramat Gan: Bar Ilan University Press, 2003, p. 57a.

³² R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, I, cols. 1172-1173. Cf. M. Sokoloff, *A Syriac Lexicon*, 633b. Además, Rubens Duval, *Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar-Bahlule*, 2 vols., Amsterdam: Philo Press, 1970 (reed. de Paris, 1888-1901), II; col. 906.

³³ M. Sokoloff, *A Dictionary of Christian Palestinian Aramaic*, p. 180b. Cf. F. Schulthess, *Lexicon Syropalaestinum*, pp. 95-96.

³⁴ F. Corriente, ‘Anotaciones al margen de *kanisi(y)a* y *mezquita*’, *Al-Andalus* 43 (1978), p. 222.

Nuestro cometido en este trabajo persigue aportar un valor documental a la hipótesis que planteara el Prof. Corriente hace años, además de complementar la explicación de *kanīsi(y)ah* como variante dialectal andalusí con la alternativa de una posible llegada a al-Andalus desde la zona sirio-palestina vía la Sicilia normanda. Ciertamente que nuestra propuesta léxica exhibe la diferencia vocálica /ū~/ī/, pero el paso de la forma aramea (*kēnūšyā/knwšy'*) a la árabe (*kanīsi(y)ah*) puede explicarse, asimismo, manteniendo la explicación del Prof. Corriente, añadiendo un complemento léxico: la variante ἐκκλησία que figura en la documentación siciliana.³⁵ De este modo, por contaminación fonética de las formas griegas ἐκκλησία (/ekklisía/) y ἐκκλήσια (/ekklísia/) se produciría el cambio /ū~/ī/ (<knūšyā/knwšy' > *kēnēšyā/knēšy' > *kanīsi(y)ah*); y de la contaminación de la variante /isía~/ísia/ (/ἡσία~/ἡσία/) derivarían *kanisi(y)ah* y *kanīsi(y)ah*, además de otras variantes morfofonológicas.

Esta posibilidad era perfectamente factible en un entorno melkita,³⁶ donde el árabe, el griego y el arameo conformaban el contexto cultural y lingüístico de los árabes cristianos establecidos en la Sicilia normanda, a los que además se sumaba el latín.³⁷ Así queda documentado, entre otros casos de formas nominales en *-iyah*,³⁸ en la forma *knīsiyah* (lat. *kinisiya*; gr. κινίσια),³⁹ pues como acabamos de ver en el entorno dialectal se dio una doble realización como *knisiah* y *kanīsi(y)ah*, por contaminación con las formas ἐκκλησία-ἐκκλήσια.⁴⁰

Así, pues, aunque *kanīsi(y)ah* es correctamente interpretada como una variante dialectal andalusí y norteafricana de la voz *kanīсах*, sin embargo creemos que también hay que tener en cuenta el posible paso previo que pudo experimentar la voz en forma de préstamo de una voz aramea cristiana *kēnūšyā/knwšy'* con contaminación de ἐκκλησία-ἐκκλήσια difundida en

³⁵ Cf. A. J. Metcalfe, *Arabic Speakers in Norman Sicily*. Tesis Doctoral (The University of Leeds, 1999), p. 63. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/43677.pdf>

³⁶ Para el caso palestinese, vide Sidney H. Griffith, 'From Aramaic to Arabic: The Languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic Periods', *Dumbarton Oaks Papers* 51 (1997), pp. 11-31.

³⁷ Alex Metcalfe, *Muslims and Christians in Norman Sicily. Arabic speakers and the end of Islam*, London – New York: Routledge Curzon, 2003. Véanse, además, junto con otras aportaciones en el volumen: A. Metcalfe, 'Language and the Written Record: Loss, Survival and Revival in Early Norman Sicily', Marcello Moscone, 'Translators of Arabic, Greek and Bilingual (Arabic-Greek or Greek-Arabic) Documents in Palermo Between the Thirteenth Century' y Giuseppe Mandalà, 'Written Culture(s) in Islamic Sicily (827-1091)', en *Multilingual and Multigraphic Documents and Manuscripts of East and West*, ed. Giuseppe Mandalà e Inmaculada Pérez Martín, con la asistencia de Anna Bellettini, Piscataway: Gorgias Press, 2018, pp. 3-32, 79-119 (más 2 con imágenes) y 123-147 (más 5 con imágenes), respectivamente. Véase, también, G. Mandalà y M. Moscone, 'Tra latini, greci e "arabi": ricerche su scrittura e cultura a Palermo fra XII e XIII secolo', *Segno e testo* 7 (2009), pp. 143-238.

³⁸ Jerome Lentin, 'Sur quelques spécificités du Moyen Arab de Sicilie', en *XII Incontro italiano di linguistica camito-semitica (afroasiatica)*, ed. Marco Moriggi, Soveria Mannelli (Catanzaro): Rubbettino, 2007, p. 48.

³⁹ A. Metcalfe, *Muslims and Christians in Norman Sicily*, p. 137.

⁴⁰ Cf. A. J. Metcalfe, *Arabic Speakers in Norman Sicily*. Tesis Doctoral (The University of Leeds, 1999), p. 63. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/43677.pdf>

entornos árabes cristianos melkitas, cuyo canal de llegada a al-Andalus probablemente pudiera haber sido el de la Sicilia normanda, reino con el que al-Andalus mantuvo no pocos contactos.